LESEZOO

hayvanat bahçesi sakinleri

Lösungsheft

Die türkische Grammatik im Überblick

Das in der türkischen Sprache verwendete Alphabet besteht aus 29 Buchstaben. Darunter gibt es einige, die unser lateinisches Alphabet nicht kennt:

ç	wie *tsch* in *Tscheche*
ĝ	wird nicht ausgesprochen, sondern ist ein Längenzeichen f. d. vorausgehenden Vokal
ı	wird ähnlich dem dumpfen unbetonten *e* in *kommen* ausgesprochen
ş	wie *sch* im Deutschen

Jeder Buchstabe steht für einen bestimmten Laut. Die Zeichen *ä, q, w, x* und *ß* kommen im Alphabet der türkischen Sprache nicht vor. Konsonantenkombinationen wie *sch* oder *ch* gibt es nicht. Manche Buchstaben haben einen anderen Lautwert als im Deutschen:

c	wie in *Dschungel*
e	wie Äpfel
h	am Ende einer Silbe wie ein schwaches *ch*
j	stimmhaftes *sch* wie *Journalist*
s	stimmloses *s* wie in *Wasser*
v	wie *Winter*
y	wie das deutsche *j*
z	entspricht dem stimmlosen *s* wie in *Sonne*

Die türkische Großschreibung ist ganz klar geregelt. Als Grundregel gilt, dass im Türkischen nur Satzanfänge, Eigennamen und Titel sowie Religions- und Nationalitätsbezeichnungen groß geschrieben werden:

türkisch	deutsch
Habibe ve Yıldız iyi arkadaşlar.	*Habibe und Yıldız sind gute Freunde.*
bir Avusturyalı	*ein Österreicher*
Türkçe Dili	*die türkische Sprache*

Im Türkischen ist der Gebrauch von Apostrophen sehr häufig, da diese Eigennamen und Ziffern von ihren Endungen trennen. z. B. *Ich komme aus Tirol. Tirol'dan geliyorum.* Zwielaute wie *eu, au* und *ei* kennt das Türkische nicht. Wenn zwei Vokale aufeinanderfolgen, so wird jeder Vokal einzeln für sich ausgesprochen. Nicht nur Diphtonge bereiten Schwierigkeiten, sondern auch Mitlautverbindungen wie *pf, tz, schr, sp* und *mpf*, deren Aussprache oft nur mit Mühe erlernt wird.

Im Gegensatz zum Deutschen gibt es im Türkischen kein grammatikalisches Geschlecht. Es ist nicht zu entscheiden, ob bei Personenangaben weibliche oder männliche Formen gemeint sind. So kann das Wort *öĝrenci* (*Schüler*) für *ein Schüler* oder *eine Schülerin* stehen.

Viele Begriffe werden im Türkischen mit dem Wortstamm gebildet:

türkisch	deutsch
öĝrenmek	*lernen*
öĝrenci	*Schüler*
öĝretmen	*Lehrer*

Den bestimmten Artikel kennt das Türkische nicht. Das Zahlwort *bir* wird als unbestimmter Artikel verwendet und steht direkt vor dem Nomen:

türkisch	deutsch
***bir** araba*	*ein Wagen*
***bir** arabayı*	*einen Wagen*
***bir** arabaya*	*einem Wagen*

Nicht der unbestimmte Artikel, sondern das Nomen wird dekliniert. Die Pluralform wird mit den Endungen *–ler* oder *-lar* gebildet. Z. B. *evler – Häuser*. Wenn die Hauptwörter gezählt werden, bleiben sie aber immer in der Einzahl: *4 ev – 4 Häuser.*

Im Türkischen gibt es sechs Fälle, die durch Anhängen von Endungen an das Nomen gebildet werden. Nur der Nominativ hat keine Endung.

türkisch		deutsch	
1. Nominativ	Wer oder was?	**1. Nominativ**	Wer oder was?
2. Genitiv	Wessen? Von was?	**2. Genitiv**	Wessen?
3. Dativ	Wem? Wohin? Zu wem?	**3. Dativ**	Wem?
4. Akkusativ	Wen oder was?	**4. Akkusativ**	Wen oder was?
5. Lokativ	Wo? Bei wem? Wann?	**Ortsangabe**	Wo?
6. Ablativ	Woher? Von wem?	**Trennung**	Woher? Wovon?

Während der Lokativ für Ortsangaben verwendet wird, drückt der Ablativ den Ausgangspunkt bzw. den Ursprung einer Handlung aus. Hier ein Beispiel dazu:

türkisch		deutsch	
1. Nominativ	*ev*	1. Nominativ	*das Haus*
2. Genitiv	*evin*	2. Genitiv	*des Hauses*
3. Dativ	*eve*	3. Dativ	*dem Haus*
4. Akkusativ	*evi*	4. Akkusativ	*das Haus*
5. Lokativ	*evde*	Ortsangabe	*im Haus*
6. Ablativ	*evden*	Trennung	*aus dem Haus*

Das persönliche Fürwort für die 3. Person Einzahl ist im Türkischen der Buchstabe *o*. Dieser steht für *er, sie* und *es*. Die Grundzahlen werden im Türkischen von links nach rechts gelesen, d. h. die Zehner werden vor den Einern ausgesprochen. *22* heißt somit *zwanzig zwei* und nicht wie im Deutschen *zweiundzwanzig*.

In einfachen Aussagesätzen besteht der Satz aus dem Subjekt und dem Prädikat. In erweiterten Aussagesätzen folgt der Satzaufbau dem Schema: Subjekt + Satzergänzung (Objekt/adverbiale Bestimmung) + Prädikat: *„Ben okula gidiyorum."* heißt linear übersetzt *„Ich in die Schule gehe."*
Darüber hinaus können die Personalpronomen entfallen, sofern sie nicht besonders betont sind. Sie sind nämlich in der Regel in den Personalendungen der Verben enthalten. Z. B. *„Ben gidiyorum."* = *„Gidiyorum."* = *„Ich gehe."*

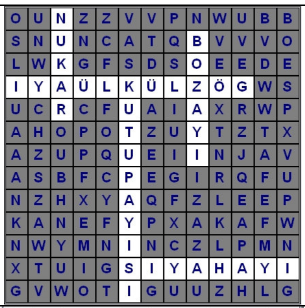
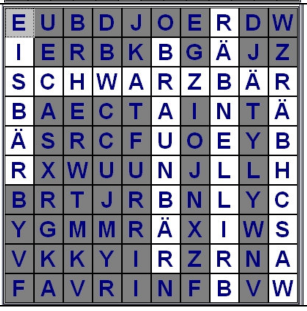
Im Türkischen werden sehr viele Suffixe verwendet. Ein Beispiel dafür ist das Verb *sein*, das als Suffix gebraucht wird:

türkisch	deutsch
*Ben okulda**yım**.*	*Ich **bin** in der Schule.*
*Sen okulda**sın**.*	*Du **bist** in der Schule.*
*O okul**da**.*	*Er/Sie/Es **ist** in der Schule.*
*Biz okulda**yız**.*	*Wir **sind** in der Schule.*
*Siz okulda**sınız**.*	*Ihr **seid** in der Schule.*
*Onlar okul**dalar**.*	*Sie **sind** in der Schule.*

Während indogermanische Sprachen Beziehungen zwischen Wörtern z. B. mit Präpositionen, Artikeln und Flexionsformen zum Ausdruck bringen, kann die türkische Sprache syntaktische Einheiten mit einem einzigen Wort abbilden: *okuldasın* = *Du bist in der Schule: okul* = *Schule, da* = *in, sin* = *du bist.* Die Wortteile werden also aneinanderfügt. Damit zählt Türkisch wie übrigens auch Finnisch, Tschetschenisch oder Ungarisch zur Familie der agglutinierenden Sprachen (lat. *agglutinare* = *ankleben*).

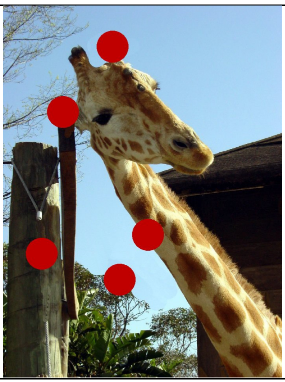
Links zu Informationen und Materialien:
http://www.bmukk.gv.at/schulen/unterricht/andere_erstsprachen.xml
http://www.buch-mehrsprachig.at
http://www.daz.schule.at
http://www.integrationsfonds.org
http://www.projekte-interkulturell.at
http://www.schulen.wien.at/schulen/912061/bks_lehrerweb/tuerkisch_lehrerweb/index.htm
http://www.sprachensteckbriefe.at
http://www.trio.co.at
http://www.tuerkisch-trainer.de
http://www.uibk.ac.at/studium/weiterbildung/ulg/details/deutsch_als_fremdsprache.html
http://www.zibs.at

1. Boz ayı Behzat/Braunbär Behzat – Braunbär Bernhard:

1.	tr	arı kovanı D		
	dt	Bienenstock D		
2.	tr	ı/k/t/n/n/z/i/ş (ayı/köpek/at/sıçan/yılan/domuz/kedi/kuş)		
	dt	r/d/d/e/e/n/e/l (Bär/Hund/Pferd/Ratte/Schlange/Schwein/Katze/Vogel)		
3.	tr	1. kutup ayısı 2. grizzly ayısı		
	dt	1. Eisbär 2. Grislibär		
4.	tr	Die Redewendungen im Türkischen weichen vom Deutschen ab: 1. Kurt gibi acıkmak: einen Wolfshunger haben 2. Ayı gibi güçlü olmak: bärenstark sein		
	dt	1. einen Bärenhunger haben 2. jemandem einen Bären aufbinden		
5.	tr	*arıcılık* hakkında yazılmış **özel kitapları**		
	dt	**Sachbücher** über die *Imkerei*		
6.	tr	1. özel kitaplar/Sachbücher 2. arı kovanları/Bienenstöcke 3. bal/Honig		
	dt	1. Sachbücher 2. Bienstöcke 3. Honig		
7.	tr	 O U N Z Z V V P N W U B B S N U N C A T Q B V V V O L W K G F S D S O E E D E I Y A Ü L K Ü L Z Ö G W S U C R C F U A I A X R W P A H O P O T Z U Y T Z T X A Z U P Q U E I I N J A V A S B F C P E G I R Q F U N Z H X Y A Q F Z L E E P K A N E F Y P X A K A F W N W Y M N I N C Z L P M N X T U I G S I Y A H A Y I G V W O T I G U U Z H L G	boz ayı - Braunbär gözlüklü ayı – Brillenbär kutup ayısı - Eisbär siyah ayı - Schwarzbär rakun - Waschbär	Zum besseren Verständnis empfiehlt es sich, den Schüler/innen die Bärenarten in Abbildungen zu zeigen.
	dt	 E U B D J O E R D W I E R B K B G Ä J Z S C H W A R Z B Ä R B A E C T A I N T Ä Ä S R C F U O E Y B R X W U U N J L L H B R T J R B N L Y C Y G M M R Ä X I W S V K K Y I R Z R N A F A V R I N F B V W	Braunbär Brillenbär Eisbär Schwarzbär Waschbär	
8.	tr	Bu yaz bir boz ayı Bayern'in ve Tirol'un Alp dağlarında gözüktü. Bir çok koyunu parçaladı. Bei schriftlichen Texten achten Sie darauf, ob die Schüler/innen die türkische Rechtschreibung beherrschen! Also ı statt i, ş statt sch und ç statt tsch. Eine Besonderheit ist das weiche „ĝ" mit dem Akzent.		
	dt	Im Sommer streifte ein Braunbär durch die Alpen Bayerns und Tirols. Er riss mehrere Schafe.		
9.	tr	Bruno adında bir ayı problem yaratıp, bazı bölgelere tedirginlik vermişti. Arı kovanlarını yaĝmalayıp koyunları parçalamıştı		
	dt	Bruno hieß ein Problembär, der bewohnte Gebiete unsicher machte. Er plünderte Bienenstöcke und riss Schafe.		

10.	tr	Bärenhausen, dört yaşında, yukarısında, Entenhausen (Bärenhausen, vier Jahre alt, oberhalb, Entenhausen) Da die Personalformen „war“ und „ist“ in der türkischen Übertragung nicht vorkommen, unterscheiden sich die Lösungen.
	dt	Bärenhausen, ist, oberhalb von, Entenhausen;
11.	tr	Diese Übung ist sehr frei gehalten. Einige Schlüsselwörter in den Aufgaben der Schüler/innen können sein: ayı (Bär), avcı (Jäger), otlak hayvan (Weidetier), kış (Winter), kış uykusu (Winterschlaf), tok (satt), uysal (friedlich)
	dt	individuelle Lösungen aufgrund der offenen Aufgabenstellung
12.	tr	... nasılda *kum* atmışlar etrafa." (wörtl. Übers.: ... wie sie hier *Sand* gestreut haben.)
	dt	... wie sie hier gestreut haben?“

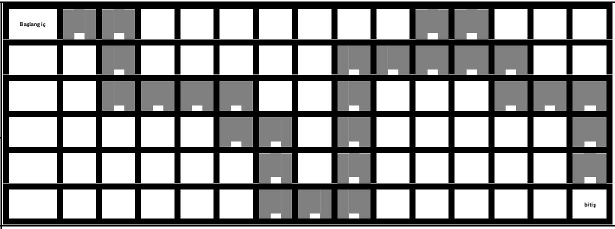
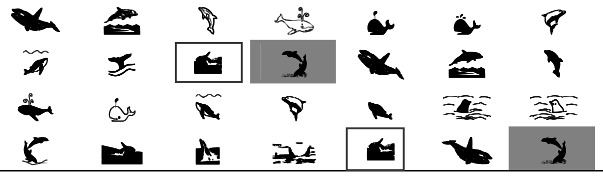
2. Zürafa Zeliha/Giraffe Zeliha – Giraffe Gertrud:

1.	tr	
	dt	
2.	tr	ARMUT (Das Lösungswort bedeutet auf Deutsch „Birne“): ayı – Bär, rakun – Waschbär, maymun – Affe, uğur böceği – Marienkäfer, tavuk – Huhn Im Türkischen und Deutschen werden unterschiedliche Bilder verwendet!
	dt	APFEL (Affe/Pinguin/Fuchs/Esel/Löwe)
3.	tr	böcek – Insekt, köpek – Hund, **kedi** – Katze, eşek – Esel; (Kedi reimt sich nicht.) Im Türkischen und Deutschen werden unterschiedliche Reimwörter verwendet!
	dt	Kaffee
4.	tr	Önce *kibritleri* **çıkarmak** gerek!
	dt	Man muss vorher die *Streichhölzer* **herausnehmen**!
5.	tr	*üç* metrelik bir **diş fırçası**
	dt	eine *drei* Meter lange **Zahnbürste**
6.	tr	Der folgende Liedtext ist in der ganzen Türkei bekannt. Statt A wurde E und statt I wurde A eingesetzt. Ali Babanın bir çiftliği var. Çiftliğinde inekleri var. Mö, mö diye bağırır, çiftliğinde Ali Babanın. (Ali Baba hat einen Bauernhof. In seinem Bauernhof hat er Kühe. Muhen, muhen die Kühe, im Bauernhof von Ali Baba.)
	dt	Die süßesten Früchte fressen nur die großen Tiere.
7.	tr	zürafa – Giraffe, örnek – Muster
	dt	Giraffe + Muster

Fortsetzung: 2. Zürafa Zeliha/Giraffe Zeliha – Giraffe Gertrud:

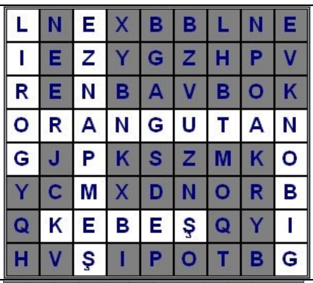
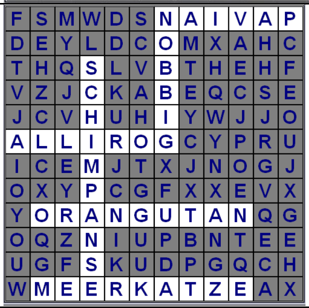
8.	tr	Zürafaların boyu 5 metreyi aşar.
	dt	Giraffen werden über 5 Meter hoch.
9.	tr	kırsal bölge
	dt	landlebend
10.	tr	Lassen Sie die Schüler/innen den Text auf Türkisch lesen und eventuell auf Deutsch nacherzählen! Beim Rollenspiel könnten beide Sprachen zum Einsatz kommen.
	dt	
11.	tr	*günlük gazete* küpürlerinde önerilen kitaplardan (Buchtipps in *Tageszeitungen*) + kitaplarla ilgili *radyo* yayınından (Büchersendung im *Radio*)
	dt	Buchtipps in *Tageszeitungen* + Büchersendung im *Radio*
12.	tr	1. kitap yayını – Büchersendung 2. günlük gazeteler – Tageszeitungen 3. hayvanat bahçesi ziyaretçileri - Zoobesucher
	dt	1. Büchersendung 2. Tageszeitungen 3. Zoobesucher
13.	tr	Die Übersetzung ist keine wörtliche, sondern eine sinngemäße.
	dt	

3. Yunus balığı Yasin/Delfin Yasin – Delfin Daniel:

1.	tr	
	dt	
2.	tr	Im Türkischen beginnt nur ein Tier mit einem E: karınca – Ameise, sincap – Eichhörnchen, fil – Elefant, **eşek – Esel**, baykuş – Eule, köpek balığı – Hai, horoz – Hahn, kedi – Katze
	dt	Eichhörnchen, Elefant, Esel, Eule,
3.	tr	
	dt	
4.	tr	Flipper
	dt	Flipper
5.	tr	Yunuslar Ak deniz'de de var. – Delfine gibt es auch im Mittelmeer.
	dt	Delfine gibt es auch im Mittelmeer. Übrigens: Yunus kommt von Jonas. Der Jonas-Fisch ist demnach der Wal/Delfin.
6.	tr	Im Türkischen heißt der Anfang des Witzes: Ein Delfin fragt einen anderen, der nicht lesen kann: Kannst du schwimmen? Der andere: „Bilmem, havuzdan hiç çıkmadım." – „Weiß ich nicht, ich bin aus dem Becken nicht rausgeschwommen." Der Wortwitz in Bezug auf „Becken" und „schwimmen" bzw. „Schwimmbecken" kann im Deutschen nicht wiedergegeben werden.

6.	dt	„Zu den Salzkartoffeln!“
7.	tr	uzak ülkelerin hasretini
	dt	Fernweh
8.	tr	Yunus balığı Yasin yine uzak ülkelerin hasretini çekiyor. - Delfin Yasin plagt wieder das Fernweh.
	dt	Delfin Daniel plagt wieder das Fernweh.
9.	tr	**Yunusların** *ciğerleri* vardır. (daire – üçgen – dörtgen)
	dt	**Delfine** haben *Lungen*. (Kreise - Dreiecke – Vierecke)
10.	tr dt	Die Schüler/innen lesen in beiden Sprachen. In welcher sind sie schneller?
11.	tr	Wahre Aussagen/doğru deyimler: 3, 4, 6 Die Schüler/innen lesen den türkischen Text und erzählen ihn auf Deutsch nach.
	dt	Wahre Aussagen: 3, 4, 6

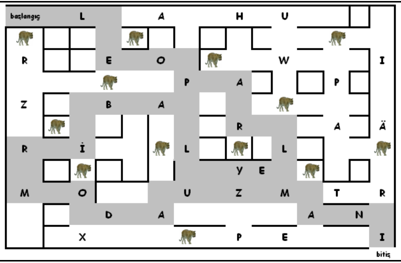
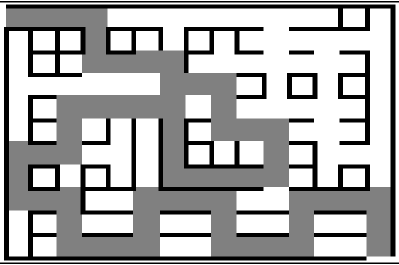
4. Şempanze Şengül/Schimpansin Şengül – Schimpansin Janine:

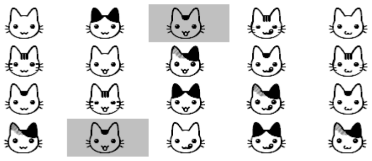
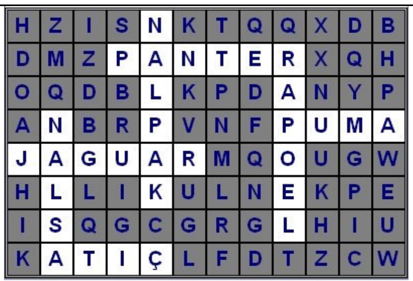
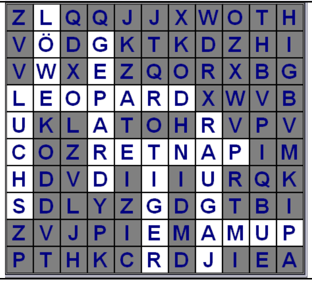
<table>
<tr><td rowspan="2">1.</td><td>tr</td><td colspan="2">üçüncü yol - Weg 3</td></tr>
<tr><td>dt</td><td colspan="2">Weg 3</td></tr>
<tr><td rowspan="2">2.</td><td>tr</td><td colspan="2">ı/k/i/k/i/a/r/s: ayı (Bär), gözlü (Brille), saç kurutma makinesi (Föhn), irbik (Gießkanne), kum saati (Sanduhr), fırça (Pinsel), anahtar (Schlüssel), makas (Schere)</td></tr>
<tr><td>dt</td><td colspan="2">r/e/n/e/r/l/l/e (Bär/Brille/Föhn/Gießkanne/Sanduhr/Pinsel/Schlüssel/Schere)</td></tr>
<tr><td rowspan="2">3.</td><td>tr</td><td>
<table>
<tr><td>L</td><td>N</td><td>E</td><td>X</td><td>B</td><td>B</td><td>L</td><td>N</td><td>E</td></tr>
<tr><td>I</td><td>E</td><td>Z</td><td>Y</td><td>G</td><td>Z</td><td>H</td><td>P</td><td>V</td></tr>
<tr><td>R</td><td>E</td><td>N</td><td>B</td><td>A</td><td>V</td><td>B</td><td>O</td><td>K</td></tr>
<tr><td>O</td><td>R</td><td>A</td><td>N</td><td>G</td><td>U</td><td>T</td><td>A</td><td>N</td></tr>
<tr><td>G</td><td>J</td><td>P</td><td>K</td><td>S</td><td>Z</td><td>M</td><td>K</td><td>O</td></tr>
<tr><td>Y</td><td>C</td><td>M</td><td>X</td><td>D</td><td>N</td><td>O</td><td>R</td><td>B</td></tr>
<tr><td>Q</td><td>K</td><td>E</td><td>B</td><td>E</td><td>Ş</td><td>Q</td><td>Y</td><td>I</td></tr>
<tr><td>H</td><td>V</td><td>Ş</td><td>I</td><td>P</td><td>O</td><td>T</td><td>B</td><td>G</td></tr>
</table></td><td>gibon - Gibbon
goril - Gorilla
orangutan - Orang-Utan
şebek – Pavian
şempanze - Schimpanse</td></tr>
<tr><td>dt</td><td>
<table>
<tr><td>F</td><td>S</td><td>M</td><td>W</td><td>D</td><td>S</td><td>N</td><td>A</td><td>I</td><td>V</td><td>A</td><td>P</td></tr>
<tr><td>D</td><td>E</td><td>Y</td><td>L</td><td>D</td><td>C</td><td>O</td><td>M</td><td>X</td><td>A</td><td>H</td><td>C</td></tr>
<tr><td>T</td><td>H</td><td>Q</td><td>S</td><td>L</td><td>V</td><td>B</td><td>T</td><td>H</td><td>E</td><td>H</td><td>F</td></tr>
<tr><td>V</td><td>Z</td><td>J</td><td>C</td><td>K</td><td>A</td><td>B</td><td>E</td><td>Q</td><td>C</td><td>S</td><td>E</td></tr>
<tr><td>J</td><td>C</td><td>V</td><td>H</td><td>U</td><td>H</td><td>I</td><td>Y</td><td>W</td><td>J</td><td>J</td><td>O</td></tr>
<tr><td>A</td><td>L</td><td>L</td><td>I</td><td>R</td><td>O</td><td>G</td><td>C</td><td>Y</td><td>P</td><td>R</td><td>U</td></tr>
<tr><td>I</td><td>C</td><td>E</td><td>M</td><td>J</td><td>T</td><td>X</td><td>J</td><td>N</td><td>O</td><td>G</td><td>J</td></tr>
<tr><td>O</td><td>X</td><td>Y</td><td>P</td><td>C</td><td>G</td><td>F</td><td>X</td><td>X</td><td>E</td><td>V</td><td>X</td></tr>
<tr><td>Y</td><td>O</td><td>R</td><td>A</td><td>N</td><td>G</td><td>U</td><td>T</td><td>A</td><td>N</td><td>Q</td><td>G</td></tr>
<tr><td>O</td><td>Q</td><td>Z</td><td>N</td><td>I</td><td>U</td><td>P</td><td>B</td><td>N</td><td>T</td><td>E</td><td>E</td></tr>
<tr><td>U</td><td>G</td><td>F</td><td>S</td><td>K</td><td>U</td><td>D</td><td>P</td><td>G</td><td>Q</td><td>C</td><td>H</td></tr>
<tr><td>W</td><td>M</td><td>E</td><td>E</td><td>R</td><td>K</td><td>A</td><td>T</td><td>Z</td><td>E</td><td>A</td><td>X</td></tr>
</table></td><td>Gibbon
Gorilla
Meerkatze
Orang-Utan
Pavian
Schimpanse</td></tr>
<tr><td rowspan="2">4.</td><td>tr</td><td colspan="2">at (Pferd)</td></tr>
<tr><td>dt</td><td colspan="2">der Affe</td></tr>
<tr><td rowspan="2">5.</td><td>tr</td><td colspan="2">“Ben bir leoparım derdi.” (“Er würde sagen: Ich bin ein Leopard.“)</td></tr>
<tr><td>dt</td><td colspan="2">“Er würde sagen: Ich bin ein Leopard.“</td></tr>
</table>

Fortsetzung: 4. Şempanze Şengül/Schimpansin Şengül – Schimpansin Janine:

6.	tr	maymun -Affe, şempanze – Schimpanse Lassen Sie eventuell die Schüler/innen die Wörter ins Deutsche übersetzen! Die türkischen Wörter sind idente Ersetzungen der deutschen.
	dt	Affe + Schimpanse
7.	tr	Şempanzeler çok **uçarak** oyunbazlardır. Şempanzeler **onüç** bir buçuk metreye kadar büyürler. Şempanzeler Afrika'nın tropik bölgelerinde **tek başlarına** gruplar halinde yaşarlar.
	dt	Schimpansen sind sehr **geflogen** verspielt. Schimpansen werden bis zu **dreizehn** eineinhalb Meter groß. Schimpansen leben in den tropischen Gebieten Afrikas in **Einzelgänger** Familien.
8.	tr	Şempanzeler çok temiz hayvanlar olmakla beraber vücutlarını her gün severek temizlerler. Achten Sie auf die richtige Schreibweise des türkischen Textes!
	dt	Schimpansen sind sehr reinliche Tiere, die ihren Körper täglich pflegen und das auch genießen.
9.	tr	göz gezdirmek - schmökern
	dt	schmökern
10.	tr	das kürzeste Nomen: tat (Geschmack) - das längste Nomen: hayvanat bahçesi (Zoo)
	dt	Zoo, Bananenfrüchte
11.	tr	1. Absatz: Orangutan – güneydogusunda – tepelerini – ellerini – ağaçtan – sallanarak – yaprakları – meyveleri – yuvalarınada 2. Absatz: metreden – ağaçlara – yumruklarını Lassen Sie die Schüler/innen den Text nacherzählen! Achtung : Der Satz: „Sein Name lautet übersetzt Waldmensch." fehlt im türkischen Text.
	dt	seines langhaarigen Felles, rotbraune, geschickter, Baumkronen, menschenähnlichen, entfernte, allen, saftige, Vogelnester, weiterer, schwarzhaarige, scheuen, Verborgenen, seine, Fäusten, seine, allem
12.	tr	links: goril (Gorilla) rechts: orangutan (Orang-Utan)
	dt	links: Gorilla rechts: Orang-Utan

5. Leopar Leyla/Leopardin Leyla – Leopardin Lina:

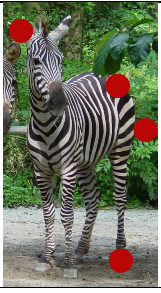
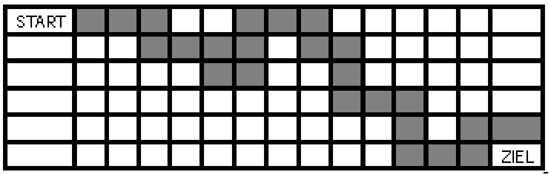
1.	tr	 başlangıç L A H U R E O W I P A P Z B A R A Ä R İ L L y E M O U Z M T R D A A N X P E I bitiş	Leopar leyla bir moda uzmanı. (Leopardin Leyla ist eine Modeexpertin.) Der türkische Text weicht leicht vom deutschen ab.
	dt		Leopardin Lina ist Modeexpertin.

2.	tr	KÖPEK (Hund): kedi (Katze), ördek (Ente), papağan (Papagei), eşek (Esel), kipri (Igel) Die Bilder der beiden Versionen sind unterschiedlich!
	dt	TIERE (Tiger/Igel/Elefant/Ratte/Eule)
3.	tr	
	dt	
4.	tr	panter – Panter
	dt	Panter
5.	tr	1. Lösung: kürklü pantoları 2. Lösung: eski püskü şeyler
	dt	Pelz und Schlabber-Look
6.	tr	Leyla'nın, Leopar, LESEZOO
	dt	Laufstegen, Leopardin, lesen, Lina
7.	tr	Kızamıklı leopar - ein Leopard mit Masern
	dt	ein Leopard mit Masern
8.	tr	Bak bu yeni moda. (Das ist die neue Mode.) Aus sprachlichen Gründen (Wortwitz) unterscheiden sich die Witze.
	dt	ein Kater
9.	tr	dreimal
	dt	sechsmal
10.	tr	 H Z I S N K T Q Q X D B D M Z P A N T E R X Q H O Q D B L K P D A N Y P A N B R P V N F P U M A J A G U A R M Q O U G W H L L I K U L N E K P E I S Q G C G R G L H I U K A T I Ç L F D T Z C W aslan - Löwe çita - Gepard jaguar - Jaguar kaplan – Tiger leopar - Leopard panter – Panter puma – Puma
	dt	 Z L Q Q J J X W O T H V Ö D G K T K D Z H I V W X E Z Q O R X B G L E O P A R D X W V B U K L A T O H R V P V C O Z R E T N A P I M H D V D I I I U R Q K S D L Y Z G D G T B I Z V J P I E M A M U P P T H K C R D J I E A Gepard Jaguar Leopard Löwe Luchs Panter Puma
11.	tr	sessizce sokulmak - anschleichen
	dt	anschleichen

Fortsetzung: 5. Leopar Leyla/Leopardin Leyla – Leopardin Lina:

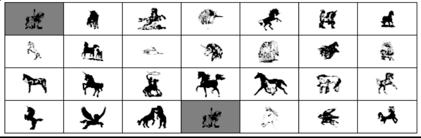
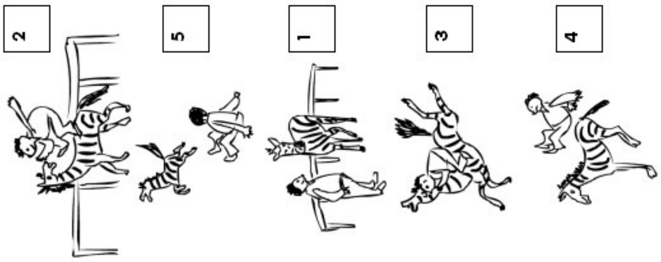
12.	tr	Leoparlar nedere YAŞAMAZLAR? ☐ Asya ☒ Kuzey-Amerika ☐ Afrika Leoparların derileri hangi renk? ☐ safran sarısı ☐ kızıl ☒ açık kahverengi Siyah leoparlara ne ad verilir? ☒ Panter ☐ Jaguar ☐ Puma Leoparlar hangi hayvanları telef eder? ☒ Koyunlar ☐ Köpekler ☐ Güvercinler Hangi hayvan LESEZOO'da leopar Leyla'dan sakınması gerekir? ☐ Kaplan Kemal ☐ Ren geyiği Remzi ☒ Şempanze Şengül
	dt	**12. Auswahlübung** Wo kommen Leoparden NICHT vor? ☐ Asien ☒ Nordamerika ☐ Afrika Welche Farbe hat das Fell der Leoparden? ☐ safrangelb ☐ rotbraun ☒ ockerfarben Wie heißen schwarze Leoparden? ☒ Panter ☐ Jaguar ☐ Puma Was reißen Leoparden manchmal in Siedlungen? ☒ Schafe ☐ Hunde ☐ Tauben Welches Tier aus dem Lesezoo müsste sich in der Natur vor Leoparden fürchten? ☐ Tiger Tom ☐ Rentier Rudi ☒ Schimpansin Janine

6. Zebra Zekiye/Zebra Zekiye – Zebra Zita:

1.	tr	
	dt	
2.	tr	kartal (Adler), Kipri (Igel), **zebra (Zebra)**, deve (Kamel), nil aygırı (Nilpferd), kaplan (Tiger), keçi (Ziege), panda (Panda)
	dt	Zebra, Ziege
3.	tr	
	dt	

START	▨	▨	▨			▨	▨	▨						
			▨	▨	▨	▨		▨	▨					
					▨	▨			▨					
									▨	▨	▨			
											▨		▨	▨
											▨	▨	▨	ZIEL

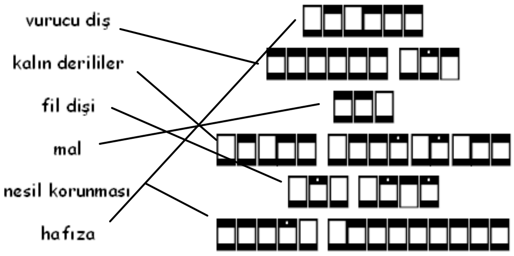
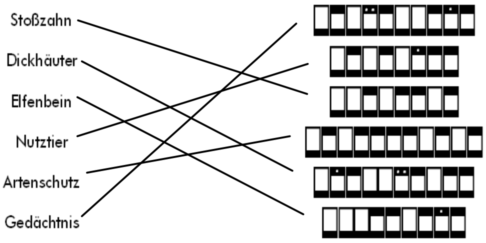
4.	tr	Afrika – Afrika, at - Pferd, çizgiler - Streifen, zebra - Zebra
	dt	Afrika, Pferd, Streifen, Zebra
5.	tr	*Rahatsız edilmeden* kitap **okumak** ve ev işlerine yardım etmek istemediğinden.
	dt	Damit sie *ungestört* **lesen** kann und nicht im Haushalt mithelfen muss.
6.	tr	**Eskiden** zebralar tüm Afrika bölgesinde *yaygın idiler*.
	dt	**Früher** *waren* Zebras in ganz Afrika *verbreitet*.
7.	tr	**Şimşek** çakar. Zebra ise çifte atar.
	dt	Der **Blitz** schlägt ein, das Zebra schlägt aus.
8.	tr	a harfi
	dt	den Buchstaben a

9.	tr	Zebranın siyah-beyaz çizgileri zamanla rahatsız eden böceklere karşı korunma yani kamuflaj görevini üstlendi. Achten Sie auf die richtige Schreibweise des türkischen Textes!
	dt	Die Streifen des Zebras bildeten sich im Laufe der Entwicklung zum Schutz vor den lästigen Fliegen. Sie sind Tarnung.
10.	tr	
	dt	
11.	tr	2/5/1/3/4 
	dt	Legen Sie Ihren Schüler/innen den deutschen Text in der richtigen Reihenfolge (kopiert auf fünf Streifen) vor und lassen Sie sie dem türkischen Text zuordnen!

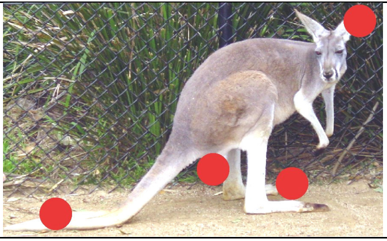
7. Fil Fadim/Elefantin Fadime – Elefantin Elli:

1.	tr	ikinci yol - Weg 2
	dt	Weg 2
2.	tr	Hintli fil tanrıçası Ganescha'nın şans getirdiğine inanılıyor. Onun için uzun yolculuğa çıkmadan önce bir kurban kesiliyor. Insanlar Ganescha'ya sağ sağlim eve dönmeleri için dua ediyorlar. Çoğu hintli kazalardan korunmak için arabalarına bu tanrıçanın bir heykelini asıyorlar.
	dt	Der indische Elefantengott Ganescha bringt den Menschen Glück. Deshalb wird ihm vor längeren Reisen geopfert. Die Menschen bitten ihn um glückliche Heimkehr. Viele Inder hängen eine Statue des Gottes in ihr Auto, um Unfälle zu vermeiden.
3.	tr	**HORTUM** (Rüssel): horoz (Hahn), orangutan (Orang-Utan), ren geyiği (Rentier), tilki (Fuchs), uğur böceği (Marienkäfer), maymun (Affe) Die Abbildungen der beiden Versionen sind unterschiedlich.
	dt	FUTTER (Fisch/Uhr/Tiger/Truthahn/Ente/Rentier)
4.	tr	hortum – Rüssel
	dt	Rüssel
5.	tr	yorgunluk çıkarmak için – Erholung
	dt	Erholung
6.	tr	zweimal
	dt	zweimal
7.	tr	fillerden - vor diesen Elfanten (zweimal) Übersetzung: Oh Hodscha, rette uns vor diesen Elefanten!
	dt	Zahn

Fortsetzung: 7. Fil Fadim/Elefantin Fadime – Elefantin Elli:

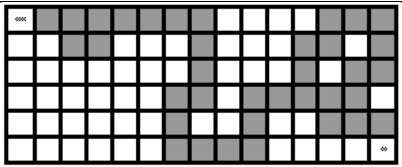
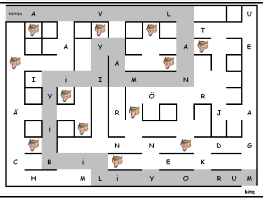
<table>
<tr><td rowspan="2">8.</td><td>tr</td><td>„Çizgiler insanı daha zayıf gösteriyor.“ - „Streifen machen eben schlanker.“</td></tr>
<tr><td>dt</td><td>„Streifen machen eben schlanker.“</td></tr>
<tr><td rowspan="2">9.</td><td>tr</td><td>Çok iyi saklanabildikleri için. – Weil sie sich so gut verstecken.
Weil sie keinen Nagellack haben. – Öjeleri olmadığı için.
Im Türkischen hat der Witz eine andere Pointe.</td></tr>
<tr><td>dt</td><td>Weil sie sich so gut verstecken. - Um sich noch besser zu verstecken.</td></tr>
<tr><td rowspan="2">10.</td><td>tr</td><td>Komutan Hannibal milattan önce 218 yılında <i>savaşçı fillerle</i> beraber Alp dağlarını geçti.</td></tr>
<tr><td>dt</td><td>Der Feldherr Hannibal überquerte im Jahr 218 vor Christus mit <i>Kriegselefanten</i> die Alpen.</td></tr>
<tr><td rowspan="2">11.</td><td>tr</td><td>
</td></tr>
<tr><td>dt</td><td>
</td></tr>
<tr><td rowspan="2">12.</td><td>tr</td><td><table>
<tr><th>Vücüt kısmı</th><th>Afrika Fili</th><th>Asya Fili</th></tr>
<tr><td>boy</td><td>yaklaşık 4 metre</td><td>yaklaşık 3 metre</td></tr>
<tr><td>kulaklar</td><td>büyük ve yelken biçiminde</td><td>küçük</td></tr>
<tr><td>Vurucu dişler</td><td>çok büyük</td><td>küçük, bazende hiç yok</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td>dt</td><td><table>
<tr><th>Körperteil</th><th>Afrikanischer Elefant</th><th>Asiatischer Elefant</th></tr>
<tr><td>Schulterhöhe</td><td>etwa 4 Meter</td><td>etwa 3 Meter</td></tr>
<tr><td>Ohren</td><td>groß und segelförmig</td><td>eher klein</td></tr>
<tr><td>Stoßzähne</td><td>gewaltig</td><td>klein oder nicht vorhanden</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td rowspan="2">13.</td><td>tr</td><td>“Benimki kısa geldi, hortumunu verirmisin?” - Mein Rüssel ist zu klein, kannst du mir deinen geben? Im Türkischen hat der Witz eine andere Pointe.</td></tr>
<tr><td>dt</td><td>Damit sie sich in einer Packung Smarties verstecken können.</td></tr>
</table>

8. Kanguru Kezban/Känguru Kezban: cevaplar/Lösungen

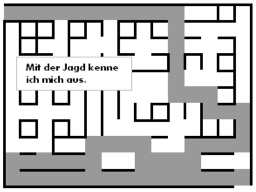
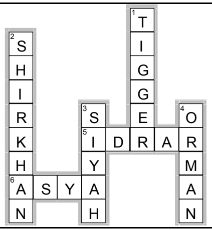
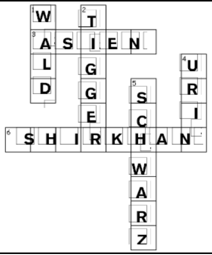
<table>
<tr><td rowspan="2">1.</td><td>tr</td><td rowspan="2"></td></tr>
<tr><td>dt</td></tr>
<tr><td rowspan="2">2.</td><td>tr</td><td>yarasa (Fledermaus), tilki (Fuchs), kanguru (Känguru), penguen (Pinguin), koala (Koala), örümcek (Spinne), inek (Kuh), timsah (Krokodil)</td></tr>
<tr><td>dt</td><td>Känguru, Koala, Kuh, Krokodil</td></tr>
</table>

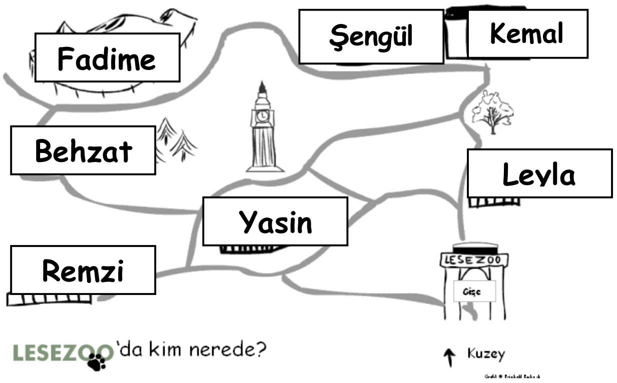
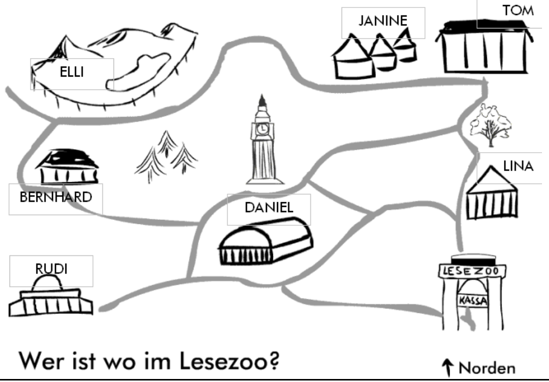
3.	tr	**Tabiki**, çünki *ev* atlayamaz.
	dt	**Sicher**, ein *Haus* kann ja nicht springen.
4.	tr	„Burası umduĝumdan **daha sıcakmış**" ("Pfui, da ist es noch **heißer**, als ich mir gedacht habe!") Im Türkischen wurde eine andere Pointe verwendet.
	dt	„Blöder Schüleraustausch!"
5.	tr	Kâzım
	dt	Klein-Kurti
6.	tr	**7 verschiedene Wörter mit k:** Kanguru, Kezban, kitap, kullandıĝından, kitaplarına, kesesinde, küçük, Kâzım'da (Kitap und kitaplarına sind das selbe Wort).
	dt	fünf verschiedene Wörter mit K: Känguru, Karin, kleine, Kurti, kann
7.	tr	özlüyor (hat Sehnsucht), seviyor (liebt), kitapları (die Bücher), sarılmayı (umarmen) Der Text der beiden Gedichte unterscheidet sich. Die türkische Version zeigt Känguru Kezban, die, ihr Junges streichelnd, Bücher liest und Heimweh hat.
	dt	froh, Hand, murrt, gehen
8.	tr	Kangurular çok hızlandıklarında arka ayaklarıyla zıplayıp kuyruklarını havada tutarlar. Auch hier ist auf die Rechtschreibung des türkischen Textes zu achten!
	dt	Bei höheren Geschwindigkeiten springen Kängurus nur mit ihren Hinterbeinen und ihr Schwanz bleibt in der Luft.
9.	tr	1. Polis, avcılar ve av köpekleri - Polizei, Jäger und Suchhund 2. daĝlara - in die Berge 3. Wattens ve çevresinde - im Großraum Wattens
	dt	1. Polizei, Jäger und Suchhund 2. in die Berge 3. im Großraum Wattens
10.	tr	„**Aman Allahım** kesemde bir *delik* var!"
	dt	„**Himmel**, mein Beutel hat ein *Loch*!"

9. Kaplan Kemal/Tiger Kemal – Tiger Tom:

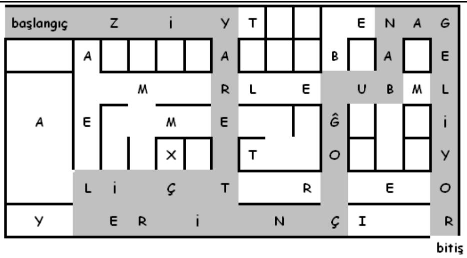
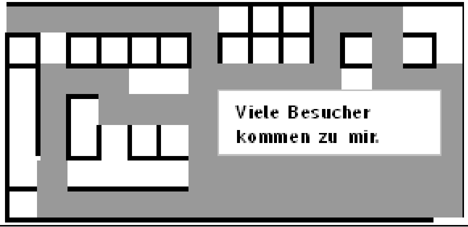
1.	tr dt		
2.	tr		Avlanmayı iyi biliyorum. - Mit der Jagd kenne ich mich aus.

Fortsetzung: 9. Kaplan Kemal/Tiger Kemal – Tiger Tom:

2.	dt	 Mit der Jagd kenne ich mich aus.
3.	tr	ren geyiĝi (Rentier), güvercin (Taube), **kartal** (Adler), **kaplan** (Tiger), **kelebek** (Schmetterling), ahtapot (Tintenfisch), hindi (Truthahn) In der türkischen Übung geht es um Wörter, die mit K beginnen.
	dt	Taube, Tiger, Truthahn
4.	tr	hayvan ansiklopedisi - Tierlexikon
	dt	Tierlexikon
5.	tr	Aslında kaplan Kemal okumayı o kadarda çok sevmiyor./Bu yüzden kitapları çok ilginç ve heyecanlı buluyor. - Tiger Kemal liest eigentlich nicht so gerne./Darum findet er Bücher doch ganz cool.
	dt	Tiger Tom liest eigentlich nicht so gerne./Darum findet er Bücher doch ganz cool.
6.	tr	Eĝer küçük, vahşi ve çizgili olsalardı, o zaman bir **eşek arısı** olurlardı. (Wenn sie klein, wild und gestreift wären, dann wären sie **Wespen**.) In der türkischen Übung wird die Pluralform verwendet. Die Wespe ist im Türkischen übrigens die Eselsbiene (eşek arısı).
	dt	Wenn er klein, wild und gestreift wäre, dann wäre er eine Wespe.
7.	tr	Tok olur - satt
	dt	satt
8.	tr	yırtıcı hayvan - Raubkatze
	dt	Raubkatze
9.	tr	 1. TİGGER - Tigger 2. SHİR KHAN – Shir Khan 3. SİYAH - schwarz 4. ORMAN – Wald 5. İDRAR – Urin 6. ASYA - Asien
	dt	 1. WALD 2. TIGGER 3. ASIEN 4. URIN 5. SCHWARZ 6. SHIR KHAN

10.	tr	 Fadime Şengül Kemal Behzat Leyla Yasin Remzi LESEZOO Gişe LESEZOO'da kim nerede? Kuzey
	dt	 ELLI JANINE TOM LINA BERNHARD DANIEL RUDI LESEZOO KASSA Wer ist wo im Lesezoo? Norden

10. Ren geyiĝi Remzi/Rentier Remzi – Rentier Rudi:

1.	tr	 başlangıç Z i Y T E N A G A A B A E M R L E U B M L A E M E Ĝ i X T O Y L i Ç T R E O Y E R i N Ç I R bitiş	Ziyaretçilerin çoĝu bana geliyor. Viele Besucher kommen zu mir.
	dt	 Viele Besucher kommen zu mir.	Viele Besucher kommen zu mir.
2.	tr	CEYLAN (Reh): civciv (Küken), eşek (Esel), yılan (Schlange), leylek (Storch), arı (Biene), nil aygırı (Nilpferd)	
	dt	GEHEGE (Giraffe/Esel/Hamster/Elefant/Gorilla/Elch)	
3.	tr	ren geyiĝi (Rentier), Rudolf – (Rudolf), kızak (Schlitten), Noel (Weihnachten) Die übrigen Wörter der Übung unterscheiden sich teilweise aus kulturellen Gründen.	
	dt	Rentier, Rudolf, Schlitten, Weihnachten	
4.	tr	Die Fragestellung lautet: Wie lange hat Remzi Zeit, seinen Käfig zu schmücken? Antwort: ocaktan kasım'a kadar (von Jänner bis November)	
	dt	Im Dezember muss Rudi dem Weihnachtsmann den Schlitten ziehen.	

Fortsetzung: 10. Ren geyiĝi Remzi/Rentier Remzi – Rentier Rudi:

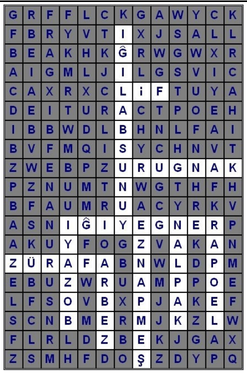
5.

tr: ren geyiĝi (Rentier), çam aĝacı (Tannenbaum), bisküvi tabaĝı (Keksteller)

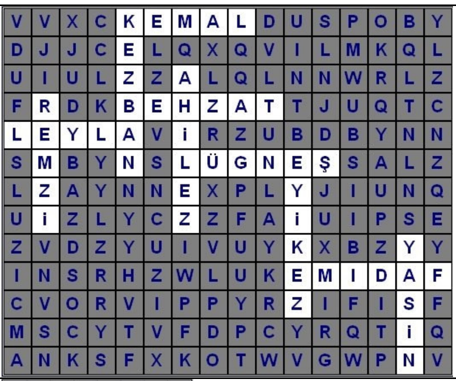
dt: Rentier, Tannenbaum, Keksteller

6.

tr:

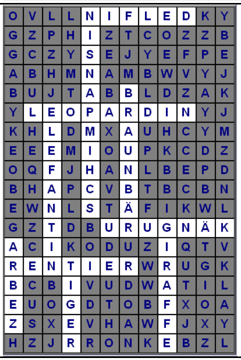


G	R	F	F	L	C	K	G	A	W	Y	C	K
F	B	R	Y	V	T	I	X	J	S	A	L	L
B	E	A	K	H	K	Ĝ	R	W	G	W	X	R
A	I	G	M	L	J	I	L	G	S	V	I	C
C	A	X	R	X	C	L	i	F	T	U	Y	A
D	E	I	T	U	R	A	C	T	P	O	E	H
I	B	B	W	D	L	B	H	N	L	F	A	I
B	V	F	M	Q	I	S	Y	C	H	N	V	T
Z	W	E	B	P	Z	U	R	U	G	N	A	K
P	Z	N	U	M	T	N	W	G	T	H	F	H
B	F	A	U	M	R	U	A	C	Y	R	K	V
A	S	N	I	Ĝ	I	Y	E	G	N	E	R	P
A	K	U	Y	F	O	G	Z	V	A	K	A	N
Z	Ü	R	A	F	A	B	N	W	L	D	P	M
E	B	U	Z	W	R	U	A	M	P	P	O	E
L	F	S	O	V	B	X	P	J	A	K	E	F
S	C	N	B	M	E	R	M	J	K	Z	L	W
F	L	R	L	D	Z	B	E	K	J	G	A	X
Z	S	M	H	F	D	O	Ş	Z	D	Y	P	Q

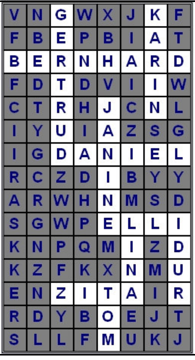


V	V	X	C	K	E	M	A	L	D	U	S	P	O	B	Y
D	J	J	C	E	L	Q	X	Q	V	I	L	M	K	Q	L
U	I	U	L	Z	Z	A	L	Q	L	N	N	W	R	L	Z
F	R	D	K	B	E	H	Z	A	T	T	J	U	Q	T	C
L	E	Y	L	A	V	i	R	Z	U	B	D	B	Y	N	N
S	M	B	Y	N	S	L	Ü	G	N	E	Ş	S	A	L	Z
L	Z	A	Y	N	N	E	X	P	L	Y	J	I	U	N	Q
U	i	Z	L	Y	C	Z	Z	F	A	i	U	I	P	S	E
Z	V	D	Z	Y	U	I	V	U	Y	K	X	B	Z	Y	Y
I	N	S	R	H	Z	W	L	U	K	E	M	I	D	A	F
C	V	O	R	V	I	P	P	Y	R	Z	I	F	I	S	F
M	S	C	Y	T	V	F	D	P	C	Y	R	Q	T	i	Q
A	N	K	S	F	X	K	O	T	W	V	G	W	P	N	V

dt:



O	V	L	L	N	I	F	L	E	D	K	Y
G	Z	P	H	I	Z	T	C	O	Z	Z	B
G	C	Z	Y	S	E	J	Y	E	F	P	E
A	B	H	M	N	A	M	B	W	V	Y	J
B	U	J	T	A	B	B	L	D	Z	A	K
Y	L	E	O	P	A	R	D	I	N	Y	J
K	H	L	D	M	X	A	U	H	C	Y	M
E	E	E	M	I	O	U	P	K	C	D	Z
O	Q	F	J	H	A	N	L	B	E	P	D
B	H	A	P	C	V	B	T	B	C	B	N
E	W	N	L	S	T	Ä	F	I	K	W	L
G	Z	T	D	B	U	R	U	G	N	Ä	K
A	C	I	K	O	D	U	Z	I	Q	T	V
R	E	N	T	I	E	R	W	R	U	G	K
B	C	B	I	V	U	D	W	A	T	I	L
E	U	O	G	D	T	O	B	F	X	O	A
Z	S	X	E	V	H	A	W	F	J	X	Y
H	Z	J	R	R	O	N	K	E	B	Z	L



V	N	G	W	X	J	K	F
F	B	E	P	B	I	A	T
B	E	R	N	H	A	R	D
F	D	T	D	V	I	I	W
C	T	R	H	J	C	N	L
I	Y	U	I	A	Z	S	G
I	G	D	A	N	I	E	L
R	C	Z	D	I	B	Y	Y
A	R	W	H	N	M	S	D
S	G	W	P	E	L	L	I
K	N	P	Q	M	I	Z	D
K	Z	F	K	X	N	M	U
E	N	Z	I	T	A	I	R
R	D	Y	B	O	E	J	T
S	L	L	F	M	U	K	J

7.

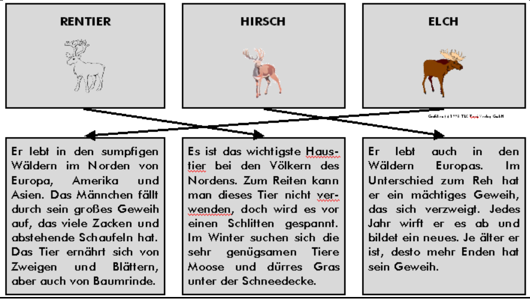
tr: Bir batıl inanca göre hayvanların dilinden anlıyan Noel Baba'nın kızaĝını ren geyikleri çekiyor.

dt: Im Volksglauben wird der Schlitten des Weihnachtsmannes von Rentieren gezogen. Er versteht angeblich die Sprache dieser Tiere.

9.

tr

dt



Er lebt in den sumpfigen Wäldern im Norden von Europa, Amerika und Asien. Das Männchen fällt durch sein großes Geweih auf, das viele Zacken und abstehende Schaufeln hat. Das Tier ernährt sich von Zweigen und Blättern, aber auch von Baumrinde.

Es ist das wichtigste Haustier bei den Völkern des Nordens. Zum Reiten kann man dieses Tier nicht verwenden, doch wird es vor einen Schlitten gespannt. Im Winter suchen sich die sehr genügsamen Tiere Moose und dürres Gras unter der Schneedecke.

Er lebt auch in den Wäldern Europas. Im Unterschied zum Reh hat er ein mächtiges Geweih, das sich verzweigt. Jedes Jahr wirft er es ab und bildet ein neues. Je älter er ist, desto mehr Enden hat sein Geweih.

10.1

tr: Mögliche Überschriften: z. B. Boynuzlu hayvanlar, Geyik çeşitleri

dt: Mögliche Überschriften: z. B. Geweih, Das Geweih von Rentieren, ...

10.2

tr: Frage unterhalb des Textes: Im Türkischen wird nach einem weiteren Namen für das Geweih eines Rentiers gefragt. kar küreĝi (Schneeschaufel)

dt: Frage unterhalb des Textes: Man glaubte früher, das Ren räume mit ihr den Schnee beiseite.

LESEZOO - hayvanat bahçesi sakinleri
10 türkisch-deutsche Übungsreihen für den Leseförderunterricht am Beginn der Sekundarstufe I
Herausgeber: LSI HR Dr. Reinhold Wöll, Landesschulrat für Tirol | Abt. APS, 6020 Innsbruck, Innrain 1
Autoren: Mag. Reinhold Embacher + Raimund Senn
Übertragung ins Türkische: Hülya Ekinci
Mit Unterstützung des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur
erstellt im Rahmen des Projektes *SCHULEDESLESENS* Bestellung und Kontakt: www.tibs.at/schuledeslesens
Den LESEZOO gibt es auch in einer rein deutschsprachigen Version
- als **Lehrer/innen-Heft** (68 Seiten) mit didaktischen Hinweisen, Lösungen, Leseprofil-Kopiervorlagen und CD-ROM
- und als **Schüler/innen-Heft** (48 Seiten) beschränkt auf den Übungsteil.